

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN DIEGO DUARTE [ANTWERPEN]
24 JANUARI 1656
5452

Misschien een antwoord op een verloren gegane brief van Duarte, misschien zelfs van 22 januari 1656, net als die van Béatrix de Cusance (5451).

Samenvatting: Huygens benijdt Duarte, nu Béatrix de Cusance bij hem in huis verblijft. Hij beklagt zich erover dat zij hem nog steeds geen portret van haar heeft gestuurd, hoewel ze dat al een half jaar geleden had beloofd.

Over een antwoord van Duarte is niets bekend.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p. 739: afschrift (apograaf).

Vroegere uitgaven: Worp 5, nr. 5452, pp. 250-251: samenvatting.

— Huysman & Rasch 2009, nr. 31, pp. 263-264: volledig (Nederlandse vertaling pp. 126-127).

Namen: Adam; Béatrix de Cusance; Eva; Anna van Lotharingen.

Glossarium: musical (muzikaal).

Transcriptie

Copie.

³⁰Monsieur Duarte.
24 Janvier 1656.

Monsieur,

J'ay grand peine à me contenir dans les règles de la charité et à ne vous envier pas la grande fortune qui vous a mené Madame nostre aymable Duchesse aveq si belle suite dans vostre logis. Si la mienne eut voulu souffrir que je m'y fusse rencontré en mesme temps, je pense que j'auroy aydé à mener beau bruict pour obliger Son Altesse à ne plaindre point la peine de sa visite. Cela n'estant point, je vous supplie de luy tesmoigner combien le malheur m'en pèse et ensuite, s'il vous plaist, qu'il y a trop longtemps qu'elle doit avoir reconnu combien je suis amoureux et de sa grande beauté et du bel esprit qui l'anime, pour me tenir six mois en attente du portraict qu'elle a eu la bonté de me faire espérer qu'en effet, si elle a agréable de se haster à reparer ce grand delay il y a moyen de demeurer ce que nous nous sommes, mais, si l'on m'outre ma patience, que je ne sçay ce que pourroit devenir le cousinage en Adam et en Eve. Toute âme musicale est bonne et bénigne, mais les plus douces, si une colère légitime les eschauffe, sont les plus furieuses, et je dis par préadvertence qu'il faut se donner de garde autant de ma rage que de mon amour, et je dis par habitude et par obligation, que je suis,

[etc.]

Vertaling

Aan de heer Duarte.
24 januari 1656.

Mijnheer,

30. Adressant en datering autograaf.

Het kost mij grote moeite mij te houden aan de regels van de naastenliefde en u niet het grote geluk te benijden dat mevrouw onze beminnelijke ³¹hertogin, met zo schoon ³²gevolg naar uw woning heeft geleid. Als mijn geluk had toegestaan dat ik tezelfdertijd daar was, denk ik dat ik had kunnen helpen door het meebrengen van aangename klanken om haar te verplichten niet te klagen dat zij de moeite heeft genomen u te bezoeken. Daar zulks niet het geval is, verzoek ik u haar te betuigen, hoe zwaar het ongeluk op mij drukt en vervolgens, alstublieft, dat het te lang geleden is dat zij moet hebben ingezien hoezeer ik houd van zowel haar grote schoonheid als van het geestige karakter dat die schoonheid bezielt, om mij zes maanden te laten wachten op het portret waarop zij mij liet hopen; dat, mocht zij zo goed zijn om zich te haasten om dit grote tijdverlies goed te maken, onze verhouding kan blijven zoals zij is. Maar als men mijn geduld te zwaar beproeft, weet ik niet wat er zou kunnen worden van onze verwantschap door Adam en Eva. Elke muzikale ziel is goed en goedaardig, maar de zachtmoedigsten worden de kwaadsten als een rechtmatige woede hen verhit, en ik waarschuw bij voorbaat dat men evenzeer moet oppassen voor mijn woede als voor mijn liefde. En ik verzeker uit gewoonte en verplichting dat ik ben,

[enz.]

31. Béatrix de Cusance.

32. Béatrix' dochter Anna van Lotharingen.